

SOBRE LOS NOMBRES PARA EL ‘PIMIENTO’ EN EL VAL DE XÁLIMA (CÁCERES): A(I)XÍN Y PIMENTU¹

Ana Alicia Manso Flores

Universidade Estadual Paulista

aa.flores@unesp.br

RESUMEN: En el Val de Xálima, entorno situado en el noroccidente extremeño, la lengua de comunicación habitual es la Fala, valego o xalimego. La bibliografía la adscribe al grupo gallego-portugués, y apunta el influjo de las lenguas y variedades colindantes. Los estudios sobre su léxico revelan que es una pieza clave, con capacidad para ampliar la comprensión de las historias de las lenguas del occidente peninsular. Así pues, en el presente artículo se propone el análisis de los nombres utilizados en la denominación del concepto ‘pimiento’: a(i)xín y pimentu. En este caso, la lengua de introducción no es nítida; por este motivo, se compararán los resultados, para ambas bases léxicas, a partir de la documentación extraída de diccionarios y corpus lexicográficos de las lenguas y variedades emparentadas con la Fala: español, portugués, gallego, astur-leonés y hablas extremeñas.

PALABRAS CLAVE: Val de Xálima, Fala, léxico, pimiento, origen, cronología.

ABOUT THE NAMES FOR ‘PEPPER’ IN VAL DE XÁLIMA (CÁCERES): A(I)XÍN AND PIMENTU

ABSTRACT: In Val de Xálima, an area located in the northwest of Extremadura, the usual language of communication is Fala, Valego, or Xalimego. The bibliography ascribes it to the Galician-Portuguese group and points to the influence of neighboring languages and varieties. Studies on its lexicon reveal that it is a key piece, with the capacity to broaden the understanding of the histories of the languages of the Western Iberian Peninsula. Thus, this article proposes the study of the names used for the concept ‘pepper’: a(i)xín and pimentu. In this case, the language of introduction is not clear; for this reason, the results will be compared, for both lexical bases, from the documentation extracted from dictionaries and lexicographical

¹ Este artículo se ha elaborado en el marco del proyecto de investigación *Geografias culturais ibero-americanas: paisagens, linguagens, contato* financiado por el Ministério da Ciência, Tecnologia e Inovações de Brasil (Edital CNPq/MCTI/FNDCT, 18/2021).



corpora of the languages and varieties related to Fala: Spanish, Portuguese, Galician, Astur-Leonese, and Extremadura fala.

KEYWORDS: Val de Xálima, Fala, lexicon, pepper, origin, chronology.

SUR LES NOMS DU ‘POIVRON’ DANS LE VAL DE XÁLIMA (CÁCERES): A(I)XÍN ET PIMENTU

RÉSUMÉ : Dans le Val de Xálima, une région située dans le nord-ouest de l'Estrémadure, la langue de communication habituelle est le Fala, le Valego ou le Xalimego. Son origine se trouve d'après les textes académiques dans le groupe galicien-portugais, avec l'influence des langues et variétés voisines. Les études sur son lexique révèlent que c'est une langue clé pour la compréhension de l'histoire des langues de la péninsule Ibérique occidentale. Ainsi, cet article propose une analyse des noms utilisés pour le terme 'poivron': a(i)xín et pimentu. Dans ce cas, la langue d'origine n'est pas claire. Pour cette raison, les résultats des deux bases lexicales seront comparés à partir de la documentation extraite des dictionnaires et des corpus lexicographiques des langues et variétés proches du Fala: espagnole, portugaise, galicienne, asturienne-léonaise et la langue d'Extremadura.

MOTS CLÉS : Val de Xálima, Fala, lexique, poivron, origine, chronologie.

Recibido: 22/11/2022. Aceptado: 16/02/2023

1. Introducción

*Fala*², *valego* o *xalimego* son los glotónimos, de reciente introducción, con los que se denomina a una lengua considerada la *tercera rama* de la familia gallego-portuguesa (Carrasco González, 1996: 140). Esta es hablada en un enclave extremeño de 255 km², que marca la frontera con Portugal y la provincia de Salamanca. De forma más específica, es usada en las localidades de Valverdi du Fresnu, As Ellas y San Martín de Trebellu (oficialmente Valverde del Fresno, Eljas y San Martín de Trevejo), donde, al adoptar algunas características particulares que abarcan todos los niveles lingüísticos, adquiere los nombres de *valverdeiru*, *lagarteiru* y *mañegu*. El conjunto

² El glotónimo *Fala* apareció como sustituto genérico de *chapparau*, término despectivo usado por un número importante de la población. Dada su inespecificidad, la Asociación Cultural A Nosa Fala, con representantes de los tres pueblos, sugirió en 2015, rotularla con mayúscula para distinguirla. Hoy es una de las opciones que parece ser más aceptada por los investigadores y la sociedad del Val.

de los tres pueblos es conocido, en función del núcleo de investigación, como *Val de Xálima*, *Valle de Jálama* (en castellano) o *Val do Ellas*.

La población actual es de alrededor de 5000 habitantes, de los cuales un 90 % (Manso, 2016b) utilizan la Fala en todos los ámbitos cotidianos. Si a esta cifra se añaden los usuarios emigrados, se estima que el número total sea de 10 000 hablantes. Todo ello a pesar de no contar con una normativa o reconocimiento de oficialidad, salvo las menciones intermitentes bajo distintos epígrafes (gallego o portugués) en la *Carta Europea de las Lenguas Regionales o Minoritarias* (Consejo de Europa, 1992. Informes de 2002-2005 y 2006-2009³) y la declaración de *Bien de Interés Cultural* otorgada por la Junta de Extremadura en el año 2001 (Decreto 45/2001, de 20 de marzo), que no define ninguna norma de protección.

La primera referencia a la Fala aparece en el *Diccionario geográfico-estadístico-histórico* de Madoz (1847, s. v.: “Eljas”; 1848, s. v.: “Martín de Trevejo, San”; 1849, s. v.: “Valverde del Fresno”), donde se define como una mezcla de portugués y español. Ahora bien, los hechos que motivaron el inicio oficial de las investigaciones guardan relación con el interés por la dialectología, sobre todo, las variedades fronterizas y la valorización de las particularidades regionales propias. Así pues, importantes figuras de la filología comenzaron a interesarse por el Val, según se podrá observar en las referencias bibliográficas. Estos primeros autores no dudaron en considerar a la Fala una variedad del portugués con interferencia del español, lo que no se aleja de la descripción de Madoz.

Dicho planteamiento persistió hasta los años 50, con José Leite de Vasconcelos (1927, 1929, 1931, 1933, 1935) como principal irradiador de la hipótesis, pese a haber sido estudiada, especialmente el vocabulario por otros investigadores españoles (Berjano, 1909; Onís, 1930) y algunos de la Escuela de Hamburgo (Krüger, 1914; Bierhenke; 1929; Fink, 1929a). Los artículos de Vasconcelos son esenciales, puesto que fueron los primeros en analizar con detenimiento esta lengua. Tanto es así que hoy están en la base de todo trabajo de la Fala; incluso, algunas publicaciones actuales continúan valiéndose de sus argumentos para justificar que la lengua del Val es un tipo de portugués dialectal (Zamora Vicente, 1967; Lapesa, 1981; Martín Galindo, 1999). Lo cierto es que se la explicación se acepta si se atienden a las circunstancias geográficas, pues el Xálima se encuentra en un enclave fronterizo con Portugal, pero a 300 kilómetros de distancia del primer espacio donde se habla gallego en As Portelas de Zamora.

³ Se pueden consultar en: <https://mpt.gob.es/portal/politica-territorial/autonomica/Lenguas-cooficiales/Consejo-Europa-Carta-lenguas/ConsejoEuropa.html>

En estas primeras pesquisas, el vínculo con el gallego era improbable, no ya por la distancia, sino porque este era considerado un dialecto del portugués o el español. Solo en los años 50 comenzó a divulgarse la idea del pasado común entre el gallego y el portugués durante la Edad Media. En consecuencia, Muljačić (1986), a partir de Kloss (1967), clasificó el gallego como una *lingua elaborada* o *ausbau* derivada del grupo gallego-portugués, ya que desde el Rexurdimento decimonónico se originó un proceso de codificación y normalización. No obstante, no sería una *lingua abstand*, esto es, no se puede separar del portugués al darse una intercomprensión mutua (Fernández Rei, 1996 y 1999; Valls y González, 2016: 233-234).

Así pues, las teorías de los años 50, que motivaron esta nueva perspectiva sobre la posición del gallego en la romanística permitieron a Cintra plantear una hipótesis sobre el origen de la Fala. En 1959, el filólogo portugués examinó el lenguaje de unos fueros medievales dados en la zona de Riba Côa (región histórica coincidente con la Beira Alta en Portugal) y algunos puntos de Extremadura (Coria, Cáceres y Usagre); entre ambas, el Xálima queda en una posición intermedia. Por todo ello, Cintra (1959: 528) llegó a afirmar que la Fala podía ser una continuación actual de lo analizado en los fueros: gallego-portugués con influjo leonés.

A partir de Cintra, otros autores incluyeron una propuesta similar en sus trabajos (Maia, 1977) o la han modificado (Costas, 1992; Carrasco, 1996; Gargallo Gil, 1994; Rey Yelmo, 1997). Sin embargo, la hipótesis del portugués prosiguió divulgándose en los manuales de dialectología e historia de la lengua española (García de Diego, 1946; Zamora Vicente, 1967; Lapesa, 1981). Para la aceptación de la idea de Cintra en el ámbito de los estudios de la Fala fue necesaria su divulgación en congresos de romanística hechos por Gargallo Gil y gracias a la entrevista a un conductor de camiones valverdeiru en la televisión de gallega, cuya variedad llamó la atención de distintos investigadores gallegos (Fernández Rei, 2013: 7).

Con base en estos antecedentes, Carrasco González (1996: 140) definió a las lenguas del Xálima como la *tercera rama* del árbol común gallego-portugués. Partiendo de la metáfora del árbol, Carrasco explica que el gallego y el portugués serían la misma lengua hasta su diferenciación en el siglo XIV. Del mismo modo, la Fala también se habría escindido de este tronco y evolucionado de manera autónoma a sus hermanas por una serie de circunstancias históricas. Por un lado, el Xálima se incorporó a la corona de Castilla, donde el castellano fue el vehículo de comunicación oficial y, por tanto, se posicionó como lengua techo. Por otro lado, la ubicación del Val explica el influjo cultural y lingüístico de los vecinos portugueses, extremeños y salmantinos. En otras palabras, y considerando la terminología de Kloss (1967 *apud*

Fernández Rei, 1988: 101-103), el *abstand* común sería el gallego-portugués y habría tres lenguas *ausbau* o *ramas*: el gallego, el portugués y la Fala.

En la actualidad, esta es una de las propuestas más aceptadas, si bien con algunas opiniones que sugieren que la rama de evolución sería la gallega (Teyssier, 1982; Frías, 1997; Costas, 1999: 117; Fernández Rei, 2000). También otros autores mantienen el origen portugués o partir de esta rama (Sanches Maragoto, 2012a y 2012b); y apuntan la proximidad geográfica y la falta de noticias históricas que validen el origen de la población gallega en la zona (Martín Galindo, 1999).

Independientemente de la justificación histórica, se considera que el análisis detallado de los rasgos lingüísticos y las especificidades del valverdeiru, lagarteiru y mañegu permite formular una cronología aproximada de la lengua. A continuación, se presenta un cuadro con los principales rasgos con el que se justificaría esta afirmación.

Tabla 1. *Características fonético-fonológicas de la Fala (Fuente: adaptación de Manso, 2020: 505-529)*

Característica	Ejemplos ⁴
No diptongación de las vocales breves latinas -Ē- y -Ō-.	<i>terra</i> ‘tierra’, <i>denti</i> ‘diente’, <i>mel</i> ‘miel’, <i>parenti</i> ‘pariente’
Inestabilidad de las vocales átonas internas.	<i>mérculis</i> ‘miércoles’, <i>iscaleira</i> [AE, SM] ‘escalera’
Cierre de las vocales finales -o > -u e -e > -i.	<i>nevi</i> ‘nieve’, <i>millu</i> ‘maíz’, <i>campu</i> ‘campo’
Diptongo -ei- derivado de un -AI- latino secundario o de las evoluciones en distintos contextos de Ē, Ĕ e Ī. En ciertos contextos se reduce a -e-.	<i>leiti</i> ‘leche’, <i>cheirar-chirar</i> ‘oler’, <i>estreitu</i> ‘estrecho’, <i>madeira</i> ‘madera’, <i>peitu</i> ‘pecho’
Diptongo <i>oi</i> producto del -AU- latino o germánico primario, de la palatalización y la vocalización de -ŌCT, o de la síncope de consonantes intervocálicas.	<i>roipa</i> ‘ropa’, <i>loiza</i> ‘loza’, <i>toiru</i> ‘toro’, <i>oivir</i> ‘oír’, <i>noiti</i> ‘noche’, <i>boi</i> ‘buey’
Reducción del diptongo -ui- a partir del grupo latino -ŪLT-.	<i>cutelu</i> ‘cuchillo’, <i>escutar</i> ‘escuchar’
Conservación de la F- inicial latina.	<i>fariña</i> ‘harina’, <i>fillu</i> ‘hijo’
Palatal africana sorda [ʃ] procedente de los grupos latinos iniciales PL-, KL- y FL-.	<i>chover</i> ‘llover’, <i>chorar</i> ‘llorar’, <i>chama</i> ‘llama’

⁴ Conforme se ha indicado, son frecuentes las variaciones entre el valverdeiru, el lagarteiru y el mañegu. Si los ejemplos son comunes en las tres localidades, no se dará ninguna indicación; cuando sea particular de algunas de las variedades se añadirá una indicación entre corchetes: VF= *Valverdi du Fresnu*, AE= *As Ellas*, SM= *San Martín de Trebellu*.

Síncope de las consonantes latinas -L- y -N- entre vocales.	<i>céu</i> ‘cielo’, <i>mó</i> ‘muela’, <i>vieiru</i> ‘venero’, <i>vea</i> ‘vena’	
Palatal lateral [ʎ] (> [j]) procedente de yod segunda.	<i>muller</i> ‘mujer’, <i>ollu</i> ‘ojo’, <i>agulla</i> ‘aguja’	
Los grupos latinos -NN- y -LL- simplifican en -n- y en -l-.	<i>anu</i> ‘año’, <i>muneca</i> ‘muñeca’	
El grupo M’N no genera una consonante bilabial de apoyo.	<i>fomi</i> ‘hambre’, <i>homi</i> ‘hombre’	
Nasal velar en los pronombres y adjetivos determinados, posición final y derivados de -ĀNŪM, -ĀNĀM, -ĀNŌS y -ĀNĀS.	<i>un-unha</i> ‘un-una’, <i>man</i> ‘mano’	
Sistema de sibilantes sonoras ⁵ , particular del lagarteiru y el mañegu, compuesto por dentoalveolar fricativa [ʒ] entre vocales, palatal fricativa sonora [ʒ] y palatal africada sonora [dʒ] ante nasal.	<i>mesha</i> ‘mesa’, <i>cashá</i> ‘casa’, <i>queixu</i> [AE] ‘queso’, <i>xiovis</i> ‘jueves’, <i>narandxa</i> ‘naranja’, <i>xindxa</i> ‘guinda’.	
[ð] en oposición de [θ].	<i>dorru</i> [AE, SM] ‘zorro’, <i>vidiñu</i> [AE, SM] ‘vecino’	
El grupo latino -TR- pasa a -ir-, solo en mañegu.	<i>peira</i> < <i>pedra</i> ‘piedra’, <i>mairoñu</i> ‘madroño’	
Conservación del grupo -mb-.	<i>lombu</i> ‘lomo’, <i>lamber</i> ‘lamer’	
Otros rasgos populares:	Apócope de [θ] y [d] en posición final absoluta.	<i>arró</i> ‘arroz’, <i>pé</i> ‘pez’
	Neutralización de líquidas.	<i>enchel</i> ‘llenar’, <i>pelna</i> [AE, SM] ‘pierna’
	Síncope de la -d- entre vocales.	<i>migrá</i> ‘granada’, <i>colorau</i> ‘colorado, rojo’, <i>uiviu</i> [AE, SM] ‘oído’

La lista de rasgos muestra una evidente relación con el gallego y el portugués. En este sentido, un análisis detenido revelaría un momento de transición dentro del tronco común medieval que, además, inclinaría la balanza hacia la variedad norteña. Repárese en lo que serían innovaciones: uso general del diptongo -oi- y el sonido velar en los contextos apuntados como fonema pleno; al mismo tiempo, se conservaba un sistema de sibilantes similar al actual de Trás-os-Montes, del suroeste de Ourense y de la zona de habla gallega en Zamora. Así pues, si los restos de la africada sonora en gallego datan del siglo XIII y ya existían pruebas de la velarización nasal a finales del siglo XII y comienzos del XIII, parece que ese momento de tránsito entre una característica antigua y otra innovadora sería el estadio actual de la Fala (Manso, 2020: 527).

⁵ Las grafías que representan a las sonoras son *sh*= [ʒ], *xi*= [ʒ] y *dx*= [dʒ]. La *x* se reserva para [ʃ].

Lo cierto es que es que casi el 70 % de la bibliografía, 321 referencias, sin contar los artículos de periódicos o entradas de redes sociales, se han ocupado de discutir el origen de la Fala y su descripción, sobre todo, fonética. El léxico, por tanto, queda incluido en el 30 % restante sin llegar a alcanzar un 10 % de este.

Por otra parte, los estudios dedicados al vocabulario se pueden dividir en etapas. La primera de ellas se extiende desde principios del siglo XX hasta mediados de los 50, coincidiendo con las pesquisas primigenias ya citadas; estas tienden a ser recopilaciones sin contraste entre los pueblos elaboradas para facilitar el análisis fonético y morfológico.

La segunda, que abarca desde los años cincuenta hasta los ochenta, no contempla un número importante pero sí dos autores relevantes en la bibliografía de la Fala. Se trata de Maia (1977), que comparó las hablas de la zona del Xálima y la región portuguesa colindante; y Frades Gaspar (1977), escritor, poeta e investigador mañegu, que publicó una de sus primeras composiciones en esa década.

Ya el último período se inicia en los años 90 y continúa hasta la actualidad. Esta se caracteriza por la variedad de trabajos y corpus de las tres localidades (Román, 2008; Manso, 2020; Valeš, 2021) o monográficas de una de las variedades (Rey Yelmo, 1997; López Fernández, 1999; Martín Galindo, 1999), y estudios con carácter sociolingüístico (Manso, 2016a y 2016c; Manso y Costas, 2018; Flores Pérez, 2019; Dondelewski, 2022; Manso y Condé, 2022).

Todos estos aspectos llevan a presuponer que el vocabulario de la Fala ha de presentar una estructura similar al gallego-portugués, aunque pueden aparecer aspectos de las lenguas y variedades con las que mantiene contacto. Particularmente destacable es el influjo de la lengua techo, sobre todo, visible en los trabajos donde se adopta un enfoque sociolingüístico. Así, tienden a advertir la sustitución léxica de los términos autóctonos por elementos del castellano; de modo que aparecen *sauci*, *lombri* [VF] o *lumbri* [AE, SM], y *castillu* en lugar de *salgueiru*, *bixaroca* [VF] o *miñoca* [AE, SM], y *castelu* (Manso y Condé, 2022: 249-253).

Con estos antecedentes, en el presente artículo se propone analizar los nombres usados para el 'pimiento' en el Xálima: *a(i)xín* [VF] y *pimentu* [AE, SM]. Se trataría de un ejemplo con variación de raíces en un espacio reducido, aunque no es una situación única en la Fala. La cuestión que aquí interesa es entender las lenguas o las variedades desde las pudieron penetrar dichas voces. *A priori*, *a(i)xín* guardaría relación con el indigenismo *ají*, de manera que se estaría ante un castellanismo temprano. Por el contrario, *pimentu* se asemejaría al portugués y al gallego ante la falta de diptongación. Sin embargo, para denominar a la fruta, se descarta esta segunda como lengua de introducción dada la distancia entre el Val y Galicia en el siglo XV.

Para comprobar este planteamiento, se partirá de la documentación de los nombres del *pimiento* en el Val recogida por Manso Flores (2020: 387-395) mediante encuestas dialectales a más de treinta informantes de las tres localidades y con diferente perfil (Manso, 2020: 55). Después, se contrastará con las publicaciones de otros autores de la Fala que hayan tratado el tema en cuestión. A partir de la consideración de todas las variantes, se buscarán equivalentes formales y semánticas en diccionarios y corpus lexicográficos de las lenguas que guardan relación con la Fala: español, portugués, gallego, astur-leonés y hablas extremeñas. En la siguiente tabla se presentan las referencias bibliográficas usadas en cada lengua y variedad.

Tabla 2. *Fuentes consultadas de lenguas y variedades vinculadas con la Fala.*

Lengua o variedad	Referencia ⁶
Español ⁷	<p><i>Diccionario de la lengua española</i> ([DRAE], Real Academia Española [RAE], 2021).</p> <p><i>Diccionario de americanismos</i> ([DAM], Asociación de academias de la lengua española [ASALE], 2006).</p> <p><i>Diccionario de americanismos</i> ([DA], Morínigo, 1985).</p> <p><i>Corpus del nuevo diccionario histórico</i> ([CNDH], RAE-Instituto de investigación Rafael Lapesa, 2013).</p> <p><i>Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española</i> ([NTLLE], RAE, 2001).</p> <p><i>Nuevo tesoro lexicográfico del español</i> (s. XIV-1726) ([NTLE], Lidio y Alvar, 2007).</p>
Portugués	<p><i>Dicionário eletrônico Houaiss da língua portuguesa</i> ([DEHLP], Houaiss et alii, 2001).</p> <p><i>Dicionário infopédia da Língua Portuguesa</i> ([DILP], Porto Editora, 2003-2022).</p> <p><i>Dicionário da língua portuguesa</i> ([DLPF], Figueiredo, 1996).</p> <p><i>Dicionário Priberam da Língua Portuguesa</i> ([DPLP], Priberam, 2008-2013).</p>

⁶ En algunos casos, se trata de bases que incluyen otros corpus, diccionarios y estudios (NTLLE, CNDH, RILG, TLPGP, DGLA). Dada la limitación de espacio, en el texto y las referencias bibliográficas solo se mencionarán cuando ofrezcan resultados.

⁷ También se han consultado el *Corpus diacrónica del español* (Real Academia Española: s. f.) y el *Corpus del español* (Davies, 2001-2018), sin embargo, se decidió obviarlas porque las concordancias muestran las mismas soluciones que en las anteriores bases, las cuales, a su vez, comprenden una documentación más amplia.

Gallego	<p><i>Dicionario da Real Academia Galega</i> ([DRAG] González, 2012a). <i>Dicionario de alimentación e de restauración</i> ([DAR], González, 2012b). <i>Recursos Integrados da Lingua Galega</i> ([RILG], Instituto da Lingua Galega [ILG], Seminario de Lingüística Informática [SLI], Grupo TALG, s. f.). <i>Tesouro do léxico patrimonial galego e portugués</i> ([TLPGP], Álvarez Blanco, 2014). <i>Tesouro medieval informatizado da lingua galega</i> ([TMILGA, Varela, 2004])</p>
Astur-leonés	<p><i>Dicionariu Castellán-Llionés, Llionés-Castellán</i> ([DILLI], Alderique, 2016). <i>Diccionariu de la Llingua Asturiana</i> ([DALLA], Academia de la Llingua Asturiana [ALLA], 2015). <i>Diccionario de las hablas leonesas: León, Salamanca, Zamora</i> ([DHL], Miguélez, 1993). <i>Diccionario general de la lengua asturiana</i> ([DGLA], García Airas, 2019). <i>Léxico leonés</i> ([LL], Díez Suárez, 1994). <i>Repertorio de léxico leonés</i> ([RLL], Le Men, 2003).</p>
Hablas extremeñas ⁸	<p><i>Diccionario de equivalencias castellano-extremeño</i> ([DECE], Carmona, 2017). <i>Diccionario extremeño</i> ([DEX], Viudas, 1980). <i>Habla popular de Extremadura. Vocabulario</i> ([HPE], Murga, 1979).</p>

Después de realizar el análisis comparativo, se espera obtener resultados más específicos sobre la lengua de introducción; entonces se podrá observar cómo estos pueden contribuir a un mejor entendimiento de las historias de todas estas lenguas y variedades.

2. Los nombres del *pimiento* en las lenguas y variedades emparentadas con la Fala

El *pimiento* fue una de las aportaciones culinarias más notables introducidas desde América, un producto usado, entonces, en el centro y sur del continente. Los pueblos indígenas consumían los frutos del género *Capsicum*; de hecho, en el área del

⁸ Las referencias adjuntas son las únicas que contemplan la totalidad de las hablas extremeñas. Existe un gran número de monografías locales, que nutren estos textos. En la bibliografía, se reseñarán solo las que contengan información de interés para el presente artículo.

actual Brasil, por ejemplo, suponía uno de los pocos condimentos empleados, usados *in natura*, secos o mezclados con harina (Cascudo, 1967: 125).

Cristóbal Colón (1976: 218) registró en sus diarios su importancia e, incluso, apuntó a sus posibilidades comerciales: “axí, *qu* es su pemjenta, d’ella *que* vale más || que pimjenta, y toda la gente no como sin || ella, que la halla muy sana; puédense cargar || çinquenta caravelas cada año”. En estos diarios, las nuevas realidades son definidas por oposición y comparación (Cioranescu, 1984: 244). En consecuencia, el *ají*, por su aplicación como condimento, se compara con la *pimienta*, según es posible ver en la anterior cita.

La expansión del cultivo por las coronas de Castilla y Aragón estaría relacionada con el monasterio jerónimo de Guadalupe. Se sabe que antes de realizar el primer viaje a América, Colón se reunió con los Reyes Católicos en este entorno. Después, el almirante volvió para cumplir una promesa religiosa. Aunque existe una polémica sobre cuándo se entregaron las muestras de ají a los jerónimos, debió suceder en época temprana, pues rápidamente comenzaron a plantarla pensando en sus aplicaciones culinarias y medicinales. Los jerónimos hicieron llegar las semillas a otras de sus sedes monacales, entre las que sobresale la murciana de San Pedro de la Ñora, desde donde se expandiría al entorno del río Segura (Bartolomé, Coletto y Velázquez, 2015: 245-246). No es casualidad que la *ñora* sea la denominación de un tipo de pimiento desarrollado en el entorno (Zapata y Bañón, 1989: 590).

A finales del siglo XVIII y principios del XIX, se generalizó la siembra del pimiento favorecida por la intensificación de su cultivo en pequeñas propiedades, la demanda de los mercados nacional e internacional a finales del XIX, las mejoras realizadas por los agricultores, y la organización de fabricantes y exportadores que procuraron explotarlo con altas cotas en el mercado a principios del siglo XX (Martínez Carrión, 1999: 157). Además, no imposibilitaba el policultivo, por lo que se convirtió en una importante fuente de renta de pequeños agricultores (Martínez Carrión, 1999: 162); también, para la molienda, se reutilizaban los molinos de trigo empleados en otra época del año (Martínez Roldán y Goytia Goyenechea, 2022: 105).

Dos zonas se especializaron en las plantaciones del pimiento dedicado a especia seca o molida. Se trata del noreste de Extremadura y Murcia, donde las condiciones favorecen su secado, con humo de leña, en el primer caso; y al sol, en el segundo. Con todo, el pimiento con el que se hacía el pimentón se produciría a pequeña escala (Bartolomé, Coletto y Velázquez, 2015: 246).

La versatilidad de esta hortaliza facilitó su rápida expansión. Así, desde España y, bajo la influencia de la casa de Habsburgo, el pimiento pasó a las colonias ultramarinas y a Europa. Incluso, es probable que llegase a Reino Unido y de ahí a sus

colonias, a partir de un enfrentamiento entre navíos ingleses y españoles. Dada la importancia que adquirió el pimiento, los portugueses, que ostentaban el monopolio de la *pimenta de Oriente*, intentaron frenar el avance de su competidor y comercializar su propia variedad, la *pimenta de Pernambuco*, en referencia a una ciudad del nordeste brasileño. Fue de este modo como los portugueses distribuyeron la planta por la India y después, por Angola y Mozambique (Bartolomé, Coletto y Vázquez, 2015: 242-243).

Las denominaciones del ‘pimiento’ variaron durante este proceso de expansión y cultivo. En castellano, cuando esta fruta llega a Europa, debió darse un proceso que motivó la pugna entre ambas voces.

Por un lado, *ají*, que procedería del taíno ASÍ (Corominas y Pascual, 1980: s. v. “ají”; *DA*; *DRAE*). Nótese el contraste entre la sibilante de la base taína y la pronunciación velar fricativa sorda en el español actual. Es probable que esto se deba al propio sistema fonológico español de finales del siglo XV, momento en el que la voz se registra por primera vez. En esa época, el haz de palatales era menor al de velares, así como en las dentales había un exceso de africadas; de hecho, no existía un sonido [χ], pues este fue un retroceso articulatorio ([ʃ] > [χ]) que tenía por objetivo diferenciar entre /s/ y /ʃ/. Esta tendencia que se documenta a la largo del siglo XVI, solo se generalizará a finales de este siglo y parte del XVII (Ariza, 1999, 166-167). Por todo ello, cabe la posibilidad de que inicialmente el *ají* en español se pronunciase como una palatal fricativa sorda y por analogía a otras palabras se convirtiese en una velar fricativa sorda.

El vocablo que rivalizó con *ají* fue *pimiento*, un derivado de una voz latina PĪGMĒNTA- ‘pintura, color’ (Machado, 1977: s. v. “pimiento”; Corominas y Pascual, 1980: s. v. “pimiento”; Segura Munguía, 2001: s. v. “PĪGMĒNTUM”; Cunha, 2010; s. v. “pimiento”; *DILP*; *DRAE*). No obstante, la forma masculina en castellano, según apuntan Corominas y Pascual (1980: s. v. “pimiento”) “es muy posterior pues no aparece hasta Nebr. [...]” y sería producto de una formación secundaria en que el fruto da nombre al árbol (*manzana* > *manzano*, *pimienta* > *pimiento*). Conviene advertir que se ha encontrado una excepción a este apunte de Corominas y Pascual (1980) en el *CNDH*. En este se documenta una concordancia de entre 1419 y 1432, en la *Guía de los Perplejos de Maimónides* traducida por Pedro de Toledo: “segunt esto priuaron / la olor & el pimiento del alhadia / del pecador”. Tal vez es una adaptación de *pigmento*, que conservaría el valor latino inicial. Pese a este detalle, la baja frecuencia del masculino en castellano no queda impugnada, es más, en castellano (al igual que en otros romances), el femenino derivado del plural PIGMENTU- ‘droga’, ‘ingrediente’ y ‘condimento’ era abundante en textos del siglo XIII (Corominas y Pascual, 1980: s. v. “pimiento”; Segura Munguía, 2001: s. v. “PĪGMĒNTUM”).

Lo cierto es que debió de existir una fase en la que disputaron *ají* y *pimiento*, a juzgar por las concordancias del *CNDH* o la pervivencia del primero en el español de América (*DAM*). En opinión de López Morales (1998: 33-34), *ají* habría sido el nombre general durante las primeras décadas del XVI, después competiría con el nahuatlismo *chile*, documentado ya en 1540. Ninguno de los dos indigenismos llegó a ser aceptado en la Península; ahora bien, la extensión de *pimiento* en la Península es muy posterior, según hemos visto. Además, este mismo término se reservó para el *aguaribay*, un árbol que produce una fruta roja (Corominas y Pascual, 1980: s. v. “pimiento”; Segura, 2001: s. v. “PĪGMĚNTUM”).

Es probable que el triunfo del nombre *pimiento* se debiera la estrecha relación con la *pimienta* por el sabor picante y su uso como condimento. En opinión de Abad (2001: 36): “la similitud con la *pimienta larga*, procedente de Oriente, ya conocida por los romanos, resultó evidente en las coronas castellana y aragonesa. Si añadimos que su picante y aroma superaban a la misma pimienta”.

Recuérdese que las primeras muestras no eran dulces, tal como se conoce en la actualidad. Esto puede explicarse porque, si bien los pueblos americanos (Bartolomé, Coletto y Velázquez, 2005: 242) ya habían domesticado la planta (prueba de ello es la abundante gama de variedades), parece que las muestras traídas por Colón fueron las de un “pimiento alargado y picante no cultivado” (Zapata y Bañón, 1989: 590), de ahí la similitud con la especia. De manera más específica, estos investigadores explican que el tipo *dulce* con el que se elabora el conocido *pimentón* podría haber surgido de la adaptación morfológica a las condiciones climáticas y de cultivo en la huerta murciana, área donde, junto al noreste extremeño, se habrían encontrado las condiciones adecuadas para su explotación.

Esta situación no es baladí porque permite entender que en el español peninsular se haya especializado *ají* para el tipo picante⁹, el cual además es vinculado con el *chile* (Moliner, 1987: s. v. “ají”). Por el contrario, en el español de América puede tratarse de diversas variedades picantes o no, una salsa picante y un condimento (*DA*, *DAM*).

La consulta de corpus y diccionarios nos puede aportar algunos indicios sobre cuándo sucedió la mudanza de significantes, pese a que López Morales (1998) ya ofrece una pista de su vida y extinción. A continuación, se van a repasar las bases lexicográficas del español citados en la introducción.

⁹ Vid. algunos recetarios o blogs de cocina:

<https://www.lavanguardia.com/comer/materia-prima/20181102/452669986733/aji-propiedades-beneficios-valor-nutricional.html>

<https://canalcocina.es/sabias-que/glosario/aji-amarillo>

<https://www.hola.com/cocina/recetas/20191120154485/pollo-estilo-peruano/>

Las búsquedas se han llevado a cabo con cuantas variantes gráficas puedan identificarse el sonido velar y el palatal fricativo sordos, conforme debía pronunciarse durante los siglos XV y XVI, si es que hubo una primigenia pronunciación palatal y un paso analógico [ʃ] > [χ]. Así, se han determinado las opciones *aji*, *ajin*; *axi*, *axie*, *axi*; *axin*; *agi*, *agi*; *agin*. El *CNDH* y el *NTLLE* no marcan la tilde, por lo que no es necesario realizar una doble búsqueda, por ejemplo, *axin-axín*. Los resultados obtenidos serán presentados en las tablas 3 y 4.

Tabla 3. Resultados de *ají* en los tesoros lexicográficos del español (Fuente: adaptado de Manso, 2020: 391).

Forma		Frecuencia	Significado			
			Fruta (nombre general)	Fruta (solo una especie)	Planta	Otros
<i>aj-</i>	<i>aji</i>	30 (Terreros, 1786-RAE, 1992)	v	v	v	v ‘salsa’
<i>ax-</i>	<i>axi</i>	19 (Percival 1591-RAE, 1933)	v (Stevens, 1706-Terreros, 1786)	v	x	v ‘ambrosía’
	<i>axie</i>	6 (Mez, 1670-Stevens, 1706 [como variante de <i>axi</i>])	v	x	x	x
	<i>axin</i>	3 (Gaspar, 1853-Rodríguez, 1918)	-	x	x	v/x ‘ambrosía’, ‘producto graso’
<i>ag-</i>	<i>agii</i> ¹⁰	20 (Oudin, 1607-Rodríguez, 1918)	x	v	x	v/x ‘salsa’ ‘peregrinante’

¹⁰ Con respecto a los resultados del *NTLLE*, la única novedad que introduce el *NTLE* es un registro *agi* en Trognesi (1639).

Tabla 4. *Los nombres del ají en el CNDH (Fuente: adaptación de Manso, 2020: 391-392)*

Forma		Frecuencia	Año	Coincide	1° referencia	Período concentración	Zona
aj-	<i>aji</i>	897/219	1491-1516	v	<i>Crónica de los Reyes Católicos</i> (1491-1516), Alonso de Santa Cruz.	XVII y XX	Perú Argentina España
	<i>ajin</i>	1/1	1993	v	<i>La siguamonta</i> (1993), Marco Antonio Flores	XX	Guatemala 'especie de comida'
ax-	<i>axi</i>	366/58	[XIII] 1492	v [Ref. 25] (confusión adv. <i>así</i>)	Ref. 25. <i>Diario del primer viaje de Cristóbal Colón</i> (1492-1493)	XV-XVII	[España] Centroamérica
	<i>axin</i>	30/10	[1440] 1576	v [Ref. 5] (adv. <i>así</i> , apellido)	<i>Historia general de las cosas de Nueva España</i> (1576), Bernardino de Sahagún	XVI-XVII	México y Centroamérica
ag-	<i>agi</i>	147/63	[1275] 1560	v [Ref. 10]	<i>Crónica de la Nueva España</i> (1560), Francisco Cervantes de Salazar	XVI-XVII	Zona andina igual España
	<i>agie</i>	1/1	1519	v	<i>Cartas de relación</i> (1519), Hernán Cortés	XVI	[España]
	<i>agin</i>	2/2	1962	v/x 'tejo'	<i>Plantas medicinales</i> (1962), Pío Font Quer	XX	España

En la primera de ellas, se presenta la documentación del *NTLLE*. Para ello, se han creado una serie de columnas con datos sobre la forma, el número de concordancias y su significado como nombre habitual, de una especie, planta u otros (se detallará en la propia tabla). En la siguiente columna, se indica el primer autor que lo recoge, salvo en el caso de que sea general en todo el tesoro, situación de la que no se dará indicación alguna. Aparte, se darán tres indicaciones: “v” si la correspondencia es total, “x” ausencia y “v/x” cuando existan dudas en las definiciones.

De la tabla, podemos deducir que *ají*, *aji*, *axi*, *axí* son las frecuentes y se usan con todos los significados buscados: la denominación de la fruta o una variedad específica, y el de la planta. El resto son entradas con significados dudosos, o en el caso de *axie*, se incluyen dentro de *axi*. Además, se ve claramente el paso en las grafías de *x* a *j* donde la primera aparece entre el siglo XVI y principios de XX, y la segunda, desde el XVIII a la actualidad, lo que sería un indicio del cambio en la pronunciación.

Ya en el *CNDH* las correspondencias obtenidas permiten acotar el uso de ambas raíces léxicas dentro de los períodos apuntados. Esta información se presenta en la *tabla 4*. De izquierda a derecha, las columnas recogen la frecuencia, separada por una barra que señala la cifra concordancias por el total documentos; el año de inicio de la concordancia; la coincidencia de significados y el número de referencia a partir de la cual coincide, detallada, a su vez, con una “v” si es afirmativa o “v/x” cuando no está clara; la obra, autor y año de la primera referencia; los siglos de mayor presencia; y la zona del español donde abunda.

A partir de los datos expuestos, es posible observar una coincidencia semántica con pocas excepciones. Por otra parte, el mayor número de coincidencias se da con las opciones *ají* y *axi*. Nótese también la cifra en lo que respecta al aspecto gráfico, pues con *x* abunda entre los siglos XV y XVII, y con *j* entre el XVII y el XX. Aparte de ello, los resultados se concentran en España y Centroamérica. Con todo, la proporción no es real al recoger información del lugar de edición y no del uso; así, los diarios de Colón se localizan en España a pesar de haber sido redactados en el viaje al continente americano.

La presencia frecuente de los vocablos en español contrasta con la ausencia de concordancias en las fuentes consultadas del gallego, el portugués, el astur-leonés y las hablas extremeñas. Solo han sido halladas dos registros *ají* y *axí* en el *TILG* (Santamarina, *s. f.* Incluido en el *RILG*), ambos del siglo XX. El primero es un equivalente del adverbio *así*; y el otro mantiene la palabra en español a propósito.

En oposición, los derivados de PĪGMĒNTU- o *pimienta* aparecen con mayor regularidad. Nótese que en las lenguas y variedades de comparación se usa tanto para denominar a la planta como a la fruta. De manera que, en el ámbito del español de

España no llama la atención el hecho de que en el *CNDH* aparezcan 1264 entradas distribuidas en 280 documentos desde el siglo XV. De estas, más de la mitad se concentran en el siglo XX coincidiendo con la decadencia de *ají* y sus variantes.

Con respecto al portugués se usan *pimento* y *pimentão* para la fruta y la planta (*DEHLP*, *DILP*, *DLPF*, *DPLP*). Igualmente, en el diccionario académico gallego se recogen *pimento* e *pemento* (esta es la forma recomendada), con los sentidos de ‘planta’, ‘fruta’ y ‘condimento’; estos valores se repiten en el *DAR*. Con el valor de ‘especia’ y la forma *pimenta* se han hallado tres casos en el *TMILG* de entre los siglos XIV y XV.

Para el astur-leonés, se ha encontrado una importante variación en el timbre vocálico: *pemiento* (*DHL*); *pemientu* (*DGLA*); *pimientu* (*DGLA*); *pimientu* (*DALLA*, *DGLA*, *DILLI*); *pimiintu* y *pimintu* (*DGLA*). Descartamos *pimento* del *DGLA* y *pimenta*, *pimento* del *DHL* porque se localizan en el área de gallego-asturiano. De estas, cabe subrayar la presencia del femenino como reminiscencia del nombre originario.

Por último, se han recogido *pimientu* (*DECE*) y *pimientu* (Barros, 1974: 406) en las hablas extremeñas. Aunque se ha revisado un amplio repertorio bibliográfico, solo se han conseguido encontrar detalles en los autores arriba apuntados.

Dada la presencia de equivalentes para *pimientu* en todas las lenguas y la limitación de uso en español de *ají*, se puede suponer que *pimientu* fue la base que penetró en las lenguas y variedades; mientras que la segunda quedó relegada al ámbito de influencia del castellano.

3. Los nombres del *pimientu* en la Fala

El Xálima, por sus condiciones climáticas, se convirtió en lugar idóneo para el cultivo del pimiento. En el *Diccionario geográfico* de Madoz (1847, s. v.: “Eljas”; 1848, s. v.: “Martín de Trevejo, San”; 1849, s. v.: “Valverde del Fresno”) se dice que en Valverdi destaca la producción de “aceite, granos, algún vino, pimiento muy esquisito y hortalizas”. Aparte, se subraya la venta fuera de España, es más, en los registros de su aduana (de segunda clase) consta la exportación de más de 400 arrobas a mediados del XIX, casi cinco toneladas si se considera la medida castellana. Como es lógico, no son datos de explotación únicamente local; de hecho, en Madoz se indica la reutilización de molinos harineros para moler el pimiento en el partido judicial de Hoyos, en el que se adscriben estos pueblos, pero no se precisa cuales eran (Madoz, 1847: s. v. “Hoyos”).

En la actualidad, el pimiento en la cocina del Xálima es un elemento básico. Puede consumirse al natural, frito o asado. Este último, además, es imprescindible en distintos platos típicos como el *mollu*, una clase de ensalada con pimientos asados, cebolla, sal y aceite; existe una versión con el pimiento rojo seco a la que se le añaden aceitunas y bacalao desmigado. También, al igual que en el resto de la culinaria peninsular, es un condimento usado molido o entero. Por otra parte, en época estival, al igual que en otros puntos de la geografía extremeña, los ristes de pimientos secándose al sol decoran ventanas, puertas, salientes...

En cuanto a los nombres que recibe en la Fala, si se atiende a su base lingüística, se esperaría que los significantes para ‘pimiento’ fuesen similares a los del portugués o del gallego. Ahora bien, esta última opción ha de descartarse dado que dicha fruta llegó a la Península a finales del siglo XV, por tanto, la introducción de la voz solo pudo hacerse a partir del portugués o del español colindantes.

Pues bien, según Manso (2020: 387-395), se denomina *axín* [a.i.'ʃiŋ] o *aixín* [a.i.'ʃiŋ] en valverdeiru, y *pimentu* [pi.'mẽŋ.tu] en lagarteiru y mañegu. A propósito de las dos opciones en valverdeiru, se ha generado una semivocal palatal, en este caso una yod epentética, resultado del contacto de la vocal central con una consonante palatal; por ello, *aixín* se habría originado con posterioridad a la incorporación de una forma *axí*, que es la más usual en todos los hablantes y es la voz más próxima a la raíz taína. Por otra parte, en la Fala (como en otras lenguas) los sonidos palatales fricativos tienden a favorecer la inclusión de prótesis o epéntesis de *i*, del mismo modo que en el lagarteiru se produce *ixiinxa* ‘guinda’ [i.'ziŋ.dʒa].

La bibliografía que ha tratado los nombres de ‘pimiento’ en Fala muestra soluciones similares con algunas excepciones. Del conjunto de referencias sobre léxico, se distingue entre las que reúnen vocabulario de la Fala en su conjunto con o sin indicación del pueblo de origen, y los monográficos y textos en cada de una de las variedades.

Así pues, del primer grupo se han hallado cuatro trabajos con la voz en cuestión, dos de ellos (Flores Pérez, 2019: 92 y Valeš, 2021: s.v. “aixín”, “axín”, “pimentu”, “pimiento”) coinciden con las entradas de Manso (2020: 387-395). Con respecto a los otros, Riobó y Sartal (2004) registran sin indicación de localidad *ai'xín*, *aixín*, *axín* ‘pimiento’; y Román (2008: s. v. “aixín”, “axín” y “pimiento”) encuentra *aixín* [æj'ʃiŋ] y *axín* [a'ʃiŋ] ‘pimiento rojo’, *pimento* [pi'mẽŋtu] ‘fruta del pimiento (planta)’.

En cuanto al segundo, y para el valverdeiru, se ha recogido *axín* en escritores locales (Costas, 2007: 123; Asociación para el Desarrollo Integral de Sierra de Gata [ADISGATA], 2014: 23). Ya en lagarteiru aparecen ambas opciones en escritores nativos, caso de “alí nun me cualla un tomati (aisín, etc.)” (López Fernández, 1999:

13); “aixís frescus dus coloráus”, “pimentus asáu coloraus” (ADISGATA, 2014: 13 y 27); y en recogidas de léxico se ha encontrado “pimentus asáu coloraus” (Martín Galindo, 1999: 158). En mañegu, en la tesis de Rey Yelmo (1997: s. v. “ayín” y “pimentu”), se incluyen *ayín* ‘Ají, pimiento picante’ y *pimentu* ‘Pimiento, fruto del *pimenteiru*’; mientras que en el poemario de Domingo Frades aparece el verso “o enfiando frexiós, / pimentus” (Frades Gaspar, 2004: “A calli”).

La similitud de las respuestas y su distribución por pueblo que había apuntado Manso (2020: 387-395) coincide con otros trabajos recientes (Flores Pérez, 2019; Valeš, 2021). A su vez, estos se oponen a otras publicaciones como se ha visto (López Fernández, 1999: 13; Martín Galindo, 1999: 158; ADISGATA, 2014: 13 y 27, etc.); tal vez, esto se deba por falta de un número equilibrado de informantes procedentes de los tres pueblos, y la carencia en el estudio del contraste entre el valverdeiru, el lagarteiru y el mañegu. Una situación que permitiría entender la diferencia con respecto a los trabajos de autores foráneos, pero no de escritores locales. En realidad, parece existir un matiz semántico y es que, cuando los escritores locales emplean *axín-axín* (o su equivalente sonoro según Rey Yelmo, 1997) fuera de Valverde, se refieren a la variedad de *pimiento rojo* utilizado en cocina seco entero o en polvo.

En este sentido, habría que poner estas voces en relación con los términos utilizados para ‘pimiento’ (denominación de la fruta en general) y ‘pimentón’ (Manso, 2020: 403-406). En el trabajo citado, se apunta a dos opciones de Valverdi: *a(i)xín* acompañado de los calificativos *moíu* [mo.'i.u] o *muíu* [mu.'i.u], y *pimentón* [pi.mẽɲ.'ton], este último más frecuente entre los jóvenes. Por otro lado, en As Ellas y San Martín, se documentan los nombres valverdeirus sin calificativo con la sibilante sorda y sonora ([a.'zĩn] y [a.'zĩn]); junto a estos aparecieron *pimentón* y *pimentu* con los mismos adjetivos señalados, y el adyacente *secu* ['se.ku]. Aunque, se requeriría ampliar el total de encuestados con la intención de hallar un patrón, según Manso (2020: 405), en Valverdi, la voz de uso corriente es “*axín moíu* o *muíu*, donde el adjetivo con vocal cerrada es habitual en hablantes de mayor edad”; mientras que en As Ellas, es común entre adultos *a(i)xiín- a(i)xín* y, en menor medida, *a(i)xiín muíu*, *a(i)xín muíu* y *pimentu muíu*; por último, en San Martín, se prefiere “*pimentu muíu* en oposición a *a(i)xiín-a(i)xín* con o sin calificativo”.

El corpus extraído de otros trabajos vendría a probar estas cuestiones ya que, en el valverdeiru aparece *pimento* [pimẽtu] (Maia, 1977: 452), *ashin muíu* (Carrasco Pascual, 2005: 45), *axín muíu* y *pimentón* (Valeš, 2021: s. v. “pimentón”); en lagarteiru *axim* [ašĩ] “colorau” (Maia, 1977: 302), “*aixín* (a puel sel da Vera)” (ADISGATA, 2014: 13), *aixín* (Valeš, 2021: s. v. “pimentón”); y, en mañegu, *ayumíu* “Ají molido” (Rey Yelmo, 1997: s. v. “ayumíu”), *pimentón* (ADISGATA, 2014: 14), *aixín* (Valeš, 2021: s. v. “pimentón”).

Nótese que, cuando se refiere a la planta, en valverdeiru, se han recogido los derivados *axineira* y *axineiru*; mientras que en As Ellas y San Martín, *pimenteiru* o *pimenteira*. Esto proporcionaría una pista de la prevalencia de las raíces en cada localidad (Manso, 2020: 390).

Por todas estas razones, es posible afirmar que el nombre general de la hortaliza ‘pimiento’ responde a la distribución diatópica inicialmente apuntada por Manso (2020: 387-395), *a(i)xín* en Valverde y *pimentu* en As Ellas y San Martín, que sirven de marca de identidad en cada uno de los pueblos. Ahora bien, al comparar las raíces *a(i)xín-* y *piment-* con la documentación estudiada del español, el portugués, el gallego, el astur-leonés y las hablas extremeñas, la primera hipótesis es que el *a(i)xín* valverdeiru está emparentado con el *ají* español.

En este caso específico, sería posible datar la fecha de llegada del producto si atendemos a la pronunciación palatal fricativa sorda de *a(i)xín*. Repárese en que las alternancias en las grafías del *NLLE* y el *CNDH* revelan indicios del cambio ortográfico y de articulación, lo que se puede verificar, en el primer corpus, con la evidencia de que la primera entrada de *ají* es del siglo XVIII y *axí* del XVI. Esta realidad se vincularía con el reajuste del sistema fonológico del Siglo de Oro, en virtud del cual se operó el retroceso $[f] > [\chi]$. Como se apuntó con anterioridad, puede que cuando el *axí* taíno llegó a la Península, mantuviese una pronunciación con palatal y no velar al menos hasta el siglo XVII, época en el que se generaliza la tendencia a la palatalización. Este sería el momento en el que pudo llegar al valverdeiru, en cuya asimilación se añadiría una *-n* velar $[ŋ]$, fruto de la acentuación oxítonea y la analogía con otras palabras que tienen una *-i-* nuclear en posición final absoluta.

Un indicativo de la introducción temprana del vocablo en el valverdeiru, aparte de la hipótesis de la conservación de la palatal original, es la conservación del significado extendido a cualquier tipo de *pimiento* como en el español de América; mientras que en los otros pueblos parece referirse solo a una variedad al igual que en el español de España actual. Nótese que Valverdi era un centro económico en la zona y prueba de ello es que habría estado a la cabeza de la exportación del condimento, según los datos visto en Madoz (1849, s. v.: “Valverde del Fresno”).

Estos hechos podrían haber motivado la adopción del nombre en los otros pueblos para definir derivados de la hortaliza (la variedad roja para su secado y su versión molida) y, además, haber potenciado el significante como elemento identitario del valverdeiru, que, a su vez, pudo frenar la sustitución por otro castellanismo próximo a *pimiento*. Por ello, el cúmulo de estas circunstancias no solo permitirían entender la variación diatópica sino una la resistencia a un cambio por *pimentu*; a la que cabe adicionar la particularidad añadida del sonido palatal fricativo, probablemente con una pronunciación próxima a la originaria.

A propósito de *pimentu*, la ausencia del diptongo asemeja el significante al gallego y al portugués. Pero dada la difusión de *pimiento* en español cabe preguntarse si el *pimentu* lagarteiru y mañegu no es un castellanismo, porque cuando estos se adaptan tienden a adquirir los rasgos considerados identitarios de la Fala; por el ejemplo, la ausencia de diptongo en el calco *aeroportu* ‘aeropuerto’. Así, no se puede descartar que se haya reducido el diptongo por analogía, tal vez, a una *pimenta* que ya existía, al igual que en portugués y en gallego. O, por el contrario, la presencia del este vocablo se debe al contacto con Portugal, que también lo distribuyó entre sus posesiones de ultramar, el origen. Esto último parece menos plausible teniendo en cuenta que la exportación se realizaba de Valverdi hacia Portugal y eran los portugueses de la zona quienes compraban el producto en España (véase la anterior cita de Maia). No en vano, Maia (1977: 452), en su vocabulario de la zona, recogía el siguiente significado de *pimentão*: “condimento das cozinhas. É um produto que os habitantes da zona fronteiriça portuguesa compram na Espanha e, por isso, nos Fois, é designado por *pimento espanhol*”.

En resumen, parece que el valverdeiru *a(i)xín* procedería de un taíno filtrado a través del castellano; mientras que el origen de *pimentu* podría derivarse del portugués o de un calco de la lengua techo.

4. Consideraciones finales

A pesar de que los corpus y diccionarios revisados proveen información sobre las posibles lenguas o variedades desde las cuales se introdujo los nombres para el ‘pimiento’ en la Fala, resta la incógnita de los acontecimientos que hicieron decantarse al valverdeiru, el lagarteiru y el mañegu por una u otra base. Tal vez la explicación haya que buscarla en un entramado de aspectos sociales, económicos y lingüísticos.

En primer lugar, se parte de que Valverdi es la localidad de mayor extensión y censo poblacional: su territorio es 197 km², le sigue As Ellas con 33 km² y San Martín con 25 km² (Instituto Nacional de Estadística, *Distribución*); en cuanto, Valverdi tiene 2190 habitantes frente a los de As Ellas y 754 de San Martín (Instituto Nacional de Estadística, *Censo*). Así concentra un mayor número de servicios (centro de salud, supermercados, gasolinera...); a esto se añade una tradicional concentración de tierras en manos de terratenientes no hablantes. Este motivo ha llevado a muchos investigadores a declarar una mayor castellanización con respecto a As Ellas y San Martín (Vasconcelos, 1933: 270; Martín Galindo, 1993: 129), lo que hace posible una rápida penetración de una forma *a(ixín)*.

Pese a que no deja de ser cierto, habría que matizar esta afirmación, ya que este proceso afecta a todos los niveles lingüísticos y localidades como resultado de la falta

de protección por parte de las administraciones públicas, la escolarización obligatoria y exclusiva en castellano, la creciente influencia de los medios de comunicación en esta lengua, el abandono de las actividades tradicionales o el paso de una sociedad rural a una urbana; pero, sobre todo, por el hecho de que el castellano haya sido la lengua de las élites, la administración y el sector servicios (Manso Flores y Flores Pérez, 2019: 108).

Otro de los argumentos a favor de una mayor castellanización del valverdeiru tiene que ver con la ausencia de sonoras en su sistema de sibilantes frente al del lagarteiru y del mañegu. Sin embargo, tampoco el gallego normativo lo conserva y, no por ello, está más castellanizado que el portugués estándar. Repárese, además, en que As Ellas y San Martín se sonoriza *a(i)xiín* a partir de lo que sería un original de Valverdi *a(i)xín*, por lo que habría una extensión analógica de sonoras. Ocurre también que algunas variaciones léxicas entre los pueblos del Val introducen una opción tomada de la lengua techo, caso de la oposición entre *marmelu* [VF], *perón* [AE] y *mimbrillu* [SM]. En consecuencia, no sería posible afirmar que *pimentu* fuese el término primigenio de la Fala y afín al gallego-portugués, pues *a(i)xín* conserva la palatal fricativa sorda junto a su significado primigenios.

Así pues, muchos autores han recurrido a la sociolingüística para describir este tipo de variaciones en la Fala (Manso, 2016a; Flores Pérez, 2019; Dondelewski, 2022, etc.). En principio, podría ser la cuestión de pertenencia a un grupo e identidad las que permitan explicar la supervivencia de la lengua de forma aislada durante ochocientos años; también aplicable a la reafirmación de los rasgos particulares de los tres pueblos (Manso y Condé, 2022: 240). Por ello, con independencia del origen, la identidad juega un papel esencial en el mantenimiento de las variaciones diatópicas.

En cualquier caso, el proceso de análisis de una voz particular la Fala ha permitido acotar el proceso de penetración de un indigenismo y su extinción en favor de un significante de base latina; por ello, trabajos de este tipo pueden ser relevantes para entender las historias de las lenguas, al menos, portuguesa y española.

Referencias bibliográficas

- ABAD ALEGRÍA, F. (2001). "Color rojizo en nuestra historia culinaria. El especiado con azafrán y pimentón en las cocinas hispanas". *Cuadernos de Aragón*, 28, 23-68.
- ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA (ALLA). (2015). *Diccionariu de la Llingua Asturiana (DALLA)*. [En línea]. Academia de la Llingua Asturiana. <http://www.academiadelalingua.com/diccionariu/>

- ALDERIQUE, ASOCIACIÓN PAL ESTUDIU Y DESENDOLQUE LA LLINGUA LLIÖNESA (2016). *Dicionariu Castellan-Llionés, Llionés-Castellán*. [En línea]. Alderique. <https://www.lengualeonesa.eu/lliones/Dicionariu>
- ÁLVAREZ BLANCO, R. (coord.). (2014). *Tesouro do léxico patrimonial galego e portugués (TLPGP)*. [En línea]. Santiago de Compostela, Instituto da Lingua Galega. <http://ilg.usc.es/Tesouro>
- ARIZA VIGUERA, M. (1999). *Manual de fonología histórica del español*. 4º reimp. Madrid, Síntesis.
- ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (ASALE) (2016). *Diccionario de americanismos (DAM)*. [En línea]. Madrid, Santillana. <https://lema.rae.es/damer/>
- ASOCIACIÓN PARA EL DESARROLLO INTEGRAL DE SIERRA DE GATA (ADISGATA) (2014). *A cudiña da Fala. As Ellas, Sa Martín de Trevellu i Valverdi du Fresnu. Serra de Gata*. Hoyos, ADISGATA, Asociación A Nosa Fala, Adisgata y Diputación Provincial de Cáceres.
- BARROS GARCÍA, P. (1974). *El habla de Arroyo de San Serván*. Tesis doctoral inédita. Universidad de Granada.
- BARTOLOMÉ GARCÍA, T., COLETO MARTÍNEZ, J. M. y VELÁZQUEZ OTERO, R. (2015). “Historia de las plantas II: la historia del pimentón”. En Facultad de Ciencias Económicas y Empresariales, y Escuela de ingenierías agrarias de la Universidad de Extremadura (ed.), *Informe “La agricultura y las ganaderías extremeñas”*. Badajoz, Fundación CB, pp. 241-254.
- BERJANO, D. (1909). “Ensayo de un vocabulario del dialecto de la Sierra de Gata”. *Revista de Extremadura*, XI (45), 481-485.
- BIERHENKE, W. (1929). “Das Dreschen in der Sierra de Gata”. *Volkstum und Kultur der Romanen*, 2, 20-82.
- CARMONA GARCÍA, I. (2017). *Diccionario de equivalencias castellano-extremeño*. <https://oscecestremaura.files.wordpress.com/2018/03/oscec-diccionario-castellano-extremec3b1o-ismael-carmona-garcc3ada.pdf>
- CARRASCO GONZÁLEZ, J. M. (1996). “Hablas y dialectos portugueses o galaico-portugueses en Extremadura. (Parte I: Grupos dialectales. Clasificación de las hablas de Jálama)”. *Anuario de Estudios Filológicos*, 19, 135-148.
- CARRASCO GONZÁLEZ, J. M. (2019). “Tipologías lingüísticas, políticas de la administración y preservación de la fala”. *Limite*, 13.2, 13-36.

- CARRASCO PASCUAL, D. (2005). *Alcaldis de Valverde y otras historias*. Valverde del Fresno, Edición del autor.
- CASCUDO, L. DA CÂMARA. (1967). *História da alimentação no Brasil*. São Paulo, Companhia Editora Nacional.
- CINTRA, L. F. LINDLEY (1959). *A linguagem dos Foros de Castelo Rodrigo. Seu confronto com a dos Foros de Alfaiates, Castelo Bom, Castelo Melhor, Coria, Cáceres e Usagre. Contribuição para o estudo do leonês e do galego-português do século XIII*. Lisboa, Imprensa Nacional-Casa da Moeda.
- CIORANESCU, A. (1980). “De la Edad Media al Renacimiento: el descubrimiento de América y el arte de la descripción”. En López Estrada, F. (coord.), *Historia y crítica de la literatura española. Vol. 2. Siglos de Oro: Renacimiento*. Barcelona, Crítica, pp. 242-246.
- COLÓN, C. (1976). *Diario del descubrimiento*. Estudio, introducción y notas de M. Alvar López. Madrid, La Muralla.
- CONSEJO DE EUROPA (2000). *Carta Europea de Lenguas Regionales y Minoritarias (5 nov. 1992)*. Estrasburgo, Consejo de Europa. <https://www.coe.int/en/web/european-charter-regional-or-minority-languages/text-of-the-charter>
- COROMINAS, J. y PASCUAL, J. A. (Col.) (1980). *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid, Gredos.
- COSTAS GONZÁLEZ, X.-H. (1992). “Notas sociolingüísticas sobre os falares ‘galegos’ da Ribeira Trevellana (Cáceres)”. *A Trabe de Ouro*, 2, 409-417.
- COSTAS GONZÁLEZ, X.-H. (1999). “Valverdeiro, lagarteiro e mañego: o ‘galego’ do Val do Río Ellas (Cáceres)”. En Fernández Rei, F. *et alii* (eds.), *Linguas e variedades minorizadas. Estudos de sociolingüística románica*. Santiago de Compostela, Servicio de publicacións, pp. 83-106.
- COSTAS GONZÁLEZ, X.-H. (2007). “Os apañadores de palabras: o caderno do pastor, labrego e escultor valverdeiro Alfonso Berrío”. *A Trabe de Ouro*, 70, 115-133.
- CUNHA, A. G. da. (2010). *Dicionário etimológico Nova Fronteira da língua portuguesa*. 4ª ed. Rio de Janeiro, Lexikon.
- DAVIES, M. (2001-2018). *Corpus del español (CE)*. [En línea]. <https://www.corpusdelespanol.org/x.asp>

- DECRETO 45/2001, de 20 de marzo, por el que se declara Bien de Interés Cultural a “A Fala”. *Diario Oficial de Extremadura*, 36, de 27 de marzo de 2001. <https://doe.juntaex.es/pdfs/doe/2001/360o/01040052.pdf>
- DÍEZ SUÁREZ, M.^a S. (1994). *Léxico leonés*. León, Secretariado de publicaciones de la Universidad de León.
- DONDELEWSKI, B. (2022). *El cambio lingüístico en A Fala de Xálima*. Lublin, Episteme.
- FERNÁNDEZ REI, F. (1996) “A posición do galego, língua românica reemerxente”. En Lorenzo, R. y Álvarez Blanco, R. (coords.), *Homenaxe á profesora Pilar Vázquez Cuesta*. Santiago de Compostela, Servicio de Publicacións e Intercambio Lingüístico, pp. 15-46.
- FERNÁNDEZ REI, F. (1999). “A situación do galego en Galicia, Occidente de Asturias, de León e de Zamora”. Fernández Rei, F. (coord.), *Estudios de sociolingüística románica: linguas e variedades minorizadas*. Santiago de Compostela, Servizo de Publicacións, pp. 27-81.
- FERNÁNDEZ REI, F. (2000). “As falas de Xálima e a súa relación coa lingua galega. Notas sobre o ‘descubrimiento’ do ‘galego’ de Cáceres”. En Salvador Plans, A., García Oliva, M.^a D. y Carrasco González, J. M. (coords.), *Actas del I Congreso sobre a fala*. Mérida, Junta de Extremadura, Gabinete de Iniciativas Transfronterizas, pp. 109-140.
- FERNÁNDEZ REI, F. (2013) “O bacelo galego que predeu na Serra de Gata”. En Costas González, X. H., *O valego: As falas de orixe galega do val do Ellas (Cáceres-Extremadura)*. Vigo, Edicións Xerais, pp. 7-10.
- FIGUEIREDO, C. DE. (1996). *Dicionário da língua portuguesa*. Dir. ed. R. Guedes. Actualización T. Lino y R. Costa. 25^a ed. Lisboa, Bertrand.
- FINK, O. (1929a). “Contribución al vocabulario de Sierra de Gata”. *Volkstum und Kultur der Romanen*, 2, 83-87.
- FINK, O (1929b). *Studien uber die Mundarten der Sierra de Gata*. Hamburgo, F. de Gruyter, 1929b.
- FLORES PÉREZ, T. (2019). “Variações no léxico de ‘A Fala’: plantas e animais”. *LaborHistórico*, 5 (Especial, 2), 83-99.
- FRADES GASPAR, D. (1977). *Coñecer i actuar*. San Martín de Trevejo, Ed. del autor.

- FRADES GASPAR, D. (2004). *Callejeiru mañegu*. San Martín de Trevejo, Ed. del autor.
- FRÍAS CONDE, F. X. (1997). “Sobre os bloques dialectais do galego: unha nova proposta”. *Revista de Filología Románica*, 1 (14), 241-256.
- GARCÍA ARIAS, X. L. (2019). *Diccionario general de la lengua asturiana (DGLA)*. [En línea]. Oviedo, Prensa Asturiana. <https://mas.lne.es/diccionario/>
- GARCÍA DE DIEGO, V. (1946). *Manual de dialectología española*. Madrid, Instituto de Cultura Hispánica.
- GARGALLO GIL, J. E. (1994). “San Martín de Trevejo, Eljas (As Elhas) y Valverde del Fresno: una encrucijada lingüística en tierras de Extremadura (España)”. En Associação Portuguesa de Linguística (ed.), *Variação linguística no espaço, no tempo e na sociedade: actas do encontro regional da associação portuguesa de Linguística*. Lisboa, Associação Portuguesa de Linguística/Colibri, pp. 55-87.
- GASPAR Y ROIG (ed.) (1853). *Diccionario enciclopédico de la lengua española, con todas las voces, frases, refranes y locuciones usadas en España y las Américas Españolas*. Tomo I. Madrid, Imprenta y Librería de Gaspar y Roig, editores. Incluido en el *NTLLE*.
- GONZÁLEZ GONZÁLEZ, M. (dir.). (2012a). *Dicionario da Real Academia Galega (DRAG)*. [En línea]. Real Academia Galega. <https://academia.gal/dicionario#inicio.do>
- GONZÁLEZ GONZÁLEZ, M. (coord.). (2012b). *Diccionario de alimentación e de restauración: Galego-castelán-inglés*. Santiago de Compostela, Secretaría Xeral de Política Lingüística. Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades.
- HOUAISS, A., VILLAR, M. SALLES y Franco, F. M. DE MELLO. (2001). *Dicionário eletrônico Houaiss da língua portuguesa*. [En línea]. Instituto Antônio Houaiss. <http://houaiss.uol.com.br/>
- INSTITUTO DA LINGUA GALEGA (ILG), SEMINARIO DE LINGÜÍSTICA INFORMÁTICA (SLI), GRUPO TALG (eds.). *Portal RILG (Recursos Integrados da Lingua Galega)*. [En línea]. ILG, SLI, GRUPO TALG. <https://ilg.usc.gal/rilg/index.php>
- INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICA (INE). *Cifras de Población. Alteraciones de los municipios en los Censos de Población desde 1842*. [En línea]. INE. <http://www.ine.es/intercensal/>

- INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICA (INE). *Distribución de los municipios por provincias y tamaño de los municipios*. [En línea]. INE <https://www.ine.es/jaxiT3/Tabla.htm?t=2913&L=0>
- KLOSS, H. (1967). “Abstand languages and Ausbau languages”. *Anthropological Linguistics*, 9 (7), 29-41.
- LAPESA MELGAR, R. (1981). *Historia de la lengua española*. 9.^a ed. Madrid, Gredos.
- LE MEN LOYER, J.-Y. (2003). *Repertorio de léxico leonés*. 3 tomos. León, Secretariado de Publicaciones y Medios Audiovisuales.
- LÓPEZ FERNÁNDEZ, F. S. (1999). *Arreidis. Palabras y ditus lagarteirus*. Mérida, Editora Regional de Extremadura.
- LÓPEZ MORALES, H. (1998). *La aventura del español en América*. Madrid, Espasa Calpe.
- MACHADO, J. P. (1977). *Dicionário Etimológico da Língua Portuguesa*. 5 vols. Lisboa, Livros Horizonte.
- MADOZ, P. (1847-1849). *Diccionario geográfico-estadístico-histórico de España y sus posesiones de Ultramar*. Tomos VII (1847), XI (1848) y XV (1849), Madrid, Imprenta de José Rojas.
- MAIA, C. DE AZEVEDO (1977). “Os falares fronteiriços do concelho do Sabugal e da vizinha região de Xalma e Alamedilla”. *Revista de Filologia Portuguesa*, 4 (suplemento).
- MANSO FLORES, A. A. (2016a). “Aproximación sociolingüística al habla de Valverde del Fresno”. En Ruano San Segundo, P., Nieto Caballero, G. y Fernández de Molina Ortés, E. (coords.), *Nuevos enfoques en investigación lingüística*. Cáceres, Universidad de Extremadura, Servicio de publicaciones, 25-40.
- MANSO FLORES, A. A. (2016b). “Enquisa recente no IESO Val de Xálima”. *Sermos Galiza*, 184 (suplemento A fondo), 6.
- MANSO FLORES, A. A. (2016c). “La vitalidad de la Fala a partir de un sondeo sociolingüístico en Valverde del Fresno”. *e-Aesla*, 2, 211-223.
- MANSO FLORES, A. A.; FLORES PÉREZ, T. (2019). “Passau, presenti i futuro da Fala”. *Limite*, 13.2, 101-122.
- MANSO FLORES, A. A. (2020). *Análisis del léxico diferencial en el Val de Xálima (Cáceres)*. Tesis doctoral inédita. Universidad de Extremadura.

- MANSO FLORES, A. A. y CONDÉ, V. Gil (2022). “El influjo del castellano como lengua techo en la Fala del Xálima (Cáceres)”. *Caracol*, 24, 230-259.
- MANSO FLORES, A. A. y COSTAS GONZÁLEZ, X.-H. (2018). “A recuperación léxica do galego do val do río Ellas (Cáceres)”. En González González, M., Sánchez Palomino, M.^a D. y Veiga Mateos, I. (eds.), *Terminoloxía: a necesidade dunha colaboración*. Madrid-Frankfurt am Main, Iberomaericana-Verveurt, 369-381.
- MARTÍN GALINDO, J. L. (1993). “Apuntes socio-históricos y lingüísticos sobre la Fala de Xálima”. *Alcántara*, 30, 123-140.
- MARTÍN GALINDO, J. L. (1999). *A fala de Xálima. O falar fronteirizo de Eljas, San Martín de Trevejo y Valverde*. Mérida, Editora Regional de Extremadura.
- MARTÍNEZ CARRIÓN, J. M. (1999). “Agricultores e industriales en el negocio del pimentón, 1830-1935”. *Revista de Historia Económica*, 1, 149-186.
- MARTÍNEZ ROLDÁN, N. y GOYTIA GOYENECHEA, L. (2022). “Nature tourism in the rural environment; the historical lanscape of pimentón de la Vera (Cáceres, Extremadura, España)”. *Journal of Tourism and Heritage Research*, 5 (1), 99-114.
- MEZ DE BRAINDENBACH, N. (1670). *Diccionario muy copioso de la lengua española y alemana hasta agora nunca visto, sacado de diferentes autores [...]*. Viena, Juan Diego Kürner. Incluido en el *NTLLE*.
- MIGUÉLEZ RODRÍGUEZ, E. (1993). *Diccionario de las hablas leonesas: León, Salamanca, Zamora*. Zamora, Edición del autor. Impresión Ediciones Monte Casino.
- MOLINER, M.^a (1987). *Diccionario de uso del español*. Vols. I y II. Madrid, Gredos.
- MORÍNIGO, M. A. (1985). *Diccionario de americanismos*. Barcelona, Muchnik Editores.
- MULJAČIĆ, Ž. (1986). “L’enseignement de Heinz Kloss (modifications, implications, perspectives)”. *Langages*, 83, 53-63.
- MURGA BOHÍGAS, A. (1979). *Habla popular de Extremadura. Vocabulario*. Madrid, [s. n.] Gráficas ALVI.
- NIETO JIMÉNEZ, L. y ALVAR EZQUERRA, M. (2007). *Nuevo tesoro lexicográfico del español (s. XIV-1726) (NTLE)*. 11 vols. Madrid, Arco Libros.

- ONÍS, F. de (1930). “Notas sobre el dialecto de San Martín de Trevejo”. En Fitzgerald, J. D. y Taylor, P. (eds.), *Todd Memorial Volumes, Philological Studies*. Vol. II. Nueva York, Columbia University Press, pp. 63-70.
- LOUDON, C. (1607). *Tesoro de las dos lenguas francesa y española. Thresor des deux langues françoise et espagnolle*. París, Marc Orry. Incluido en el NTLLE.
- PERCIVAL, R. (1591). *Bibliothecae Hispanicae pars altera. Containing a Dictionarie in Spanish, English and Latine*. Londres, John Jackson y Richard Watkins. Incluido en el NTLLE.
- PORTO EDITORA (2003-2022). *Dicionário infopédia da Língua Portuguesa*. [En línea]. Porto, Porto Editora. <https://www.infopedia.pt/>
- PRIBERAM (ed.) (2008-2013). *Dicionário Priberam da Língua Portuguesa*. [En línea]. Priberam. <http://www.priberam.pt/DLPO/>
- RAE. *Banco de datos (CORDE)* (s. f.). *Corpus diacrónico del español*. [En línea]. RAE. <http://corpus.rae.es/cordenet.html>
- RAE (1992). *Diccionario de la lengua española*. 21ª ed. Madrid, Espasa-Calpe. Incluido en el NTLLE.
- RAE (1933). *Diccionario histórico de la Lengua Española*. Tomo I (A). Madrid, Imprenta de Librería y Casa Editorial Hernandon. Incluido en el NTLLE.
- RAE (2001). *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española (NTLLE)*. [En línea]. Madrid, Espasa-Calpe. <http://NTLLE.rae.es/NTLLE/SrvltGUILoginNtlle>
- RAE (2021). *Diccionario de la lengua española (DRAE)*. 23ª ed [23.5 versión en línea]. RAE-ASALE. <http://www.rae.es/rae.html>
- RAE-INSTITUTO DE INVESTIGACIÓN RAFAEL LAPESA (2013). *Corpus del Nuevo diccionario histórico (CDH)*. [En línea]. RAE-Instituto de Investigación Rafael Lapesa. <http://web.frl.es/CNDHE>
- REY YELMO, J. C. (1997). *Hablas fronterizas extremeñas: el mañegu*. Tesis doctoral inédita. Universidad de Extremadura.
- RIOBÓ SANLUÍ, B. y SARTAL LORENZO, M. A. (coords.) (2004). *Fala e cultura d' Os Tres Lugaris. Valverde do Fresno, As Ellas, San Martín de Trebello (Cáceres)*. Noia, Toxosoutos.
- RODRÍGUEZ-NAVAS Y CARRASCO, M. (1918). *Diccionario general y técnico hispano-americano*. Madrid, Cultura Hispanoamericana. Incluido en el NTLLE.

- ROMÁN DOMÍNGUEZ, A. (2008). *Contribución ao léxico do galego exterior. O val do río Ellas (Cáceres)*. Trabajo de investigación tutelado inédito. Universidade de Vigo.
- SANCHES MARAGOTO, E. (2012a). “As falas das Elhas, Valverde e S. Martinho (Cáceres) origem galega ou portuguesa? (I): (Apontamentos críticos à tese histórica da repovoação galega)”. *Murguía: revista galega de historia*, 25, 93-100.
- SANCHES MARAGOTO, E. (2012b). As falas das Elhas, Valverde e S. Martinho (Cáceres) origem galega ou portuguesa? (II): (Apontamentos críticos à tese histórica da repovoação galega). *Murguía: revista galega de historia*, 25, 129-148.
- SANTAMARINA FERNÁNDEZ, A. (dir.) (s. f.). *Tesouro informatizado la lingua galega (TILG)*. [En línea, versión 4.1]. Santiago de Compostela, Instituto da Lingua Galega. <http://ilg.usc.es/TILG/>
- SEGURA MUNGUÍA, S. (2001). *Nuevo diccionario etimológico Latín-Español y de las voces derivadas*. 5ª ed. Bilbao, Universidad de Deusto.
- STEVENS, J. (1706). *A new Spanish and English Dictionary. Collected from the Best Spanish Authors Both Ancient and Modern*. Londres, George Sawbridge. Incluido en el *NTLLE*.
- TERREROS Y PANDO, E, de (1787). *Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes y sus correspondientes en las tres lenguas francesa, latina e italiana*. Tomo 2. Madrid, Viuda de Ibarra. Incluido en el *NTLLE*.
- TEYSSIER, P. (1982). *História da Língua Portuguesa*. Trad. de Celso Cunha. Lisboa, Sá da Costa Editora.
- TROGNESIUS, C. J. (1639). *El grande diccionario y thesoro de las tres lenguas Española, Francesa y Flamenca, con todos los nombres de los Reynos, Ciudades y lugares del Mundo*. Amberes, César Joaquín Trognesium. Incluido en *NTLE*.
- VALEŠ, M. (2021). *Diccionariu de A Fala: lagarteiru, mañegu, valverdeñu*. Minde, Centro Interdisciplinar de Documentação Linguística e Social.
- VALLS ALECHA, E. y GONZÁLEZ GONZÁLEZ, M. (2016). “Variación e distancia lingüística na Romanía Antiqua: unha contribución dialectométrica ao debate sobre o grao de individualización da lingua galega”. *Estudos de Lingüística Galega*, 8, 229-246. <http://doi.org/10.15304/elg.8.3175>

- VARELA BARREIRO, X. (dir). (2007-). *Tesouro Medieval Informatizado da Língua Galega (TMILG)*. [En línea, versión 2.1]. Santiago de Compostela, Insituto da Língua Galega. <https://ilg.usc.es/tmilg/valida.php>
- VASCONCELOS, J. LEITE de (1927). “Linguagem de San Martín de Trevejo (Cáceres- Hespanha)”. *Revista Lusitana*, 26, 247-259.
- VASCONCELOS, J. LEITE de (1929). “Samartinhego”. En Vasconcelos, J. Leite de, *Opúsculos*. Coimbra, Imprensa da Universidade, IV, 671-675.
- VASCONCELOS, J. LEITE de (11 de octubre de 1931). “Dialeto Português da serra de Jálama (Hespanha)”. *O Correio de Celorico da Beira*, 37, 1.
- VASCONCELOS, J. LEITE de (1933). “Português dialectal na Região do Xalma”. *Revista Lusitana*, 31, 164-275.
- VASCONCELOS, J. LEITE de (1935). “Português dialectal na região de Xalma. Novos ‘adenda & corrigenda’ para completarem os das págs. 274-275 do referido volume [XXXI]”. *Revista Lusitana*, 33, 301-303.
- VIUDAS CAMARASA, A. (1980). *Diccionario extremeño*. Cáceres, Universidad de Extremadura.
- ZAMORA VICENTE, A. (1967). *Dialectología española*. 2ª ed. Madrid, Gredos.
- ZAPATA, M. y BAÑÓN ARIAS, S. (1989). “Evolución del pimienta-pimentón”. *Agricultura: Revista agropecuaria*, 684, 590-593.